



CRAC Valparaíso
Centro de Residencias y Arte Contemporáneo 2011
Av. Prat 798 Of. 574 Valparaíso
Tel: (56) (32) 2214034
Email: contacto@cracvalparaiso.org
www.cracvalparaiso.org
<http://www.microestudiosurbanos.org/>

CUADERNO **CRAC**

Escribe: José Llano Loyola

5

CREDITOS

Equipo

Paulina Varas (directora)
José Llano Loyola
Carolina Paredes
Manuel Carrión
Erick Fuentes
Antonio Varas
Guillermo Olivares
Amatista Beaver

Editor

José Llano Loyola

Diseño gráfico

Manuel Carrión

Fotografías

Las fotografías corresponden al archivo de del Autor, José Llano Loyola

Cuadernos CRAC es una publicación independiente que busca proponer una mirada crítica y diferenciada sobre los procesos culturales en el cruce entre arte, crítica y esfera pública dentro y fuera de Valparaíso.

www.cracvalparaiso.org

Valparaíso, Septiembre de 2011.

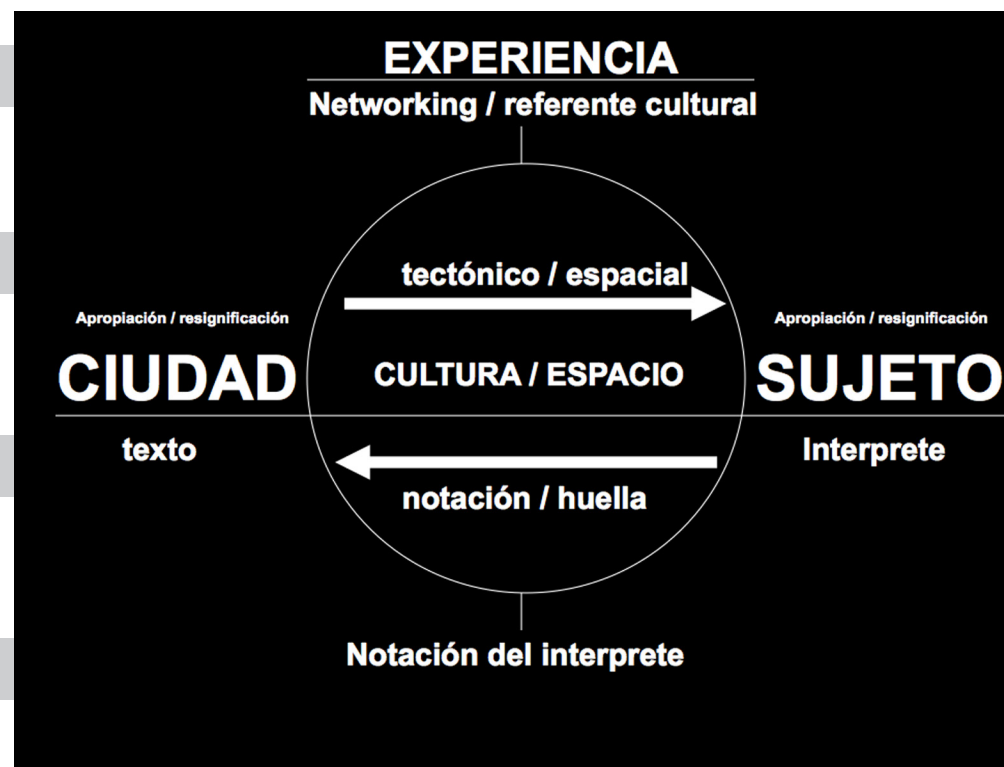


Figure n ° 10. Image of Author. Valparaiso is deployed purely external. Valparaiso is a threshold of language, where the writing of his footprints on the geography and elevation. this exercise demarcates a memory space where there is no forgetting that there is no remembrance alike, is the memory of what the word is still always say, it is rumored limits

Figure n ° 11. Image of Author. However, in our everyday landscape in Valparaiso when we are confronted primarily with the appropriation and resignifications of the subject on the public space or private space, what will reside the power in Valparaiso`s matter?

Figure n ° 12. Image of Author. The city of Valparaiso self-constructed symbolically transforming Matera, allowing sediment in their tectonic cultural signs, and the actual entropy of matter the hills, a particular view of reality and the representation of Valparaiso.

ÍNDICE

Contenidos del Cuaderno Crac nº 5	2
La Notación del Interprete / LUGAR	4
La Notación del Interprete como Huella Material del sujeto	7
Heterotópica	10
Cronotopía	11
Dialógica	12
Notas de pie de página	18
Translations	20

CUADERNO CRAC 5

La Notación del Intérprete

Memoria, experiencia y tipo. Observaciones y Notaciones sobre las re-configuraciones del paisaje tectónico cultural de Valparaíso

CRAC Valparaíso es una plataforma colaborativa sin fines de lucro relativa a las diferentes producciones socio-artísticas sobre la ciudad de Valparaíso, Chile. Somos un centro de residencias para artistas e investigadores que realizamos diversos encuentros en formato de conversaciones, talleres y seminarios; en conjunto con una plataforma de difusión de contenidos en formato archivo público y también editorial impresa y digital.

Nuestra idea se basa en la transdisciplinariedad del arte, la esfera pública, la ciudad y el territorio, que trabaja a modo de una red de conexiones y asociaciones sobre experiencias socio-urbanas. Nos interesa re-pensar qué significa el arte público en y desde una ciudad Latinoamericana en vínculo con la producción de otras ciudades.

CRAC Valparaíso es un proyecto independiente que se ha sostenido durante los años a partir de un modelo de gestión flexible y autónomo. Hemos colaborado con una serie de plataformas, colectivos, artistas e investigadores, fomentando las redes de colaboración descentrada.

Creemos que nuestra apuesta por trabajar en Valparaíso y enfocándonos en los vínculos del arte y el pensamiento contemporáneo con la ciudad, podemos aportar a nuevas líneas de desarrollo creativo. Creemos fielmente que en las redes de colaboración, el intercambio de modelos de trabajo, la solidaridad y generosidad con nuestros saberes es donde reside la esperanza para conformar un espacio común y público accesible a diversas audiencias sobre las manifestaciones culturales.

Nuestro interés es poder contribuir al debate sobre las posibilidades que las ciudadanías colectivas y las prácticas artísticas desarrollan para re-pensar y re-diseñar políticas comunes y participativas sobre el desarrollo sostenible en la cultura, el espacio y la sociedad fomentando la autonomía y el conocimiento transversal de las diversas disciplinas contemporáneas.

Cuadernos CRAC es una iniciativa impulsada para socializar y distribuir contenidos sobre arte y pensamiento contemporáneo. A través de este proyecto editorial independiente queremos manifestar nuestro interés por generar diálogos críticos sobre los materiales teóricos y visuales que se han ido desarrollando en CRAC o en otras latitudes que dialogan con nuestros esfuerzos por aportar con perspectivas críticas sobre la producción contemporánea. Los Cuadernos CRAC se construyen a través de colaboraciones diversas con editores, escritores y artistas que de manera temática, van abordando líneas de trabajo precisas sobre los objetivos que vamos trazando colectivamente.

La periodicidad de los cuadernos estará determinada por las coyunturas y necesidades que vamos identificando en nuestro contexto. Por esta razón, los números en que aparecen los Cuadernos no son correlativos ni dependen de alguna estructura determinante, más allá de nuestra estrategia editorial y los momentos donde deseamos activar estos contenidos. La distribución desea ser excesiva y desbordante, por esta razón los Cuadernos pueden descargarse en formato digital de nuestra Web y pueden imprimirse en una impresora casera o ser visualizados en la misma Web. La idea es aprovechar herramientas digitales para distribuir contenidos y dialogar con otras producciones editoriales en distintos lugares.

landscape of events that has the ability to build a representation through a paradox of the presence of the absence of order, which does not indicate a dis-order but a question on What is it? doubles the absence and the efficiency of the thing itself. Valparaíso that is represented in a complex city and an entropic nature, which transforms and transmutes its signs on a spatial grammar of sedimentary tectonics, we expect over the course of its history that we talk about the ways of living and building a poetry exposed. This dialectical relationship between the edge of the area and landscape area and interpret, experience and be exposed to as pure exteriority deployed Valparaíso, Valparaíso is a threshold of language, where the writing of his fingerprints on the geography and altitude, demarcates a space memory where there are no fears, because there is no memory alike, is the memory of what the word is still always say is rumor of limits.

Image notes

Figure 1. Image of Author. The attributable ways of a city pass by the condition of our experience INSITU on it

Figure 2. Image of Author. The inhabitant of Valparaíso as interpreter and its territorial context would build a local landscape, yours landscape, which relate the qualities interwoven and notations that are impossible to avoid since the geographical.

Figure 3. Image of Author. Traces of space and forms of collective organization and individual spaces managed to articulate a living dialogue based on territories where the boundaries between reality and imagination constitute just one aspect of the senses differential shaping an itinerary and a story of their lives.

Figure No 4. Image of Author. Valparaíso was a identities reservoir sharper which were integrated into the framework of geographic references, that in turn became diluted in the space of encounter and exposing the experience as a carrier of the evidence

Figure n ° 5. Image of Author. The scene of Valparaíso is the place of narrative and representations which the subject emerges and its network of relationships transforming it an actor.

Figure n ° 6 Image of the author. This state of consciousness, and coexistence of the living and through his contemplation on the assembly of its geography and silhouette contours, reported in the local scene to a set place in the story mode and placing their representations as writing.

Figure n ° 7. Image of Author. Heterotopic logic is conceived as a series of trademark displayed on Valparaíso. These are located and extend into the value of a reproduction of the meaning of dwell, transmission and displays its material reality.

Figure n ° 8. Image of Author. The concept of chronotope is a type of external - interior relations, which reveals through social representations of the landscape as a kind of local knowledge that can construct instances of assembly and disengage on urban practices (appropriations, reframing).

Figure n ° 9. Image of Author. Image of Author. Valparaíso is deployed purely external. Valparaíso is a threshold of language, where the writing of his footprints on the geography and elevation. this exercise demarcates a memory space where there is no forgetting that there is no remembrance alike, is the memory of what the word is still always say, it is rumored limits

everyday, making room for yet another fabric of reality. The notation of the interpreter is a kind of open and extensive codex on our own imaginative rethinking the notion of identity that conditions placed on the hills and urban speculation. The notation of the interpreter acts as a meeting under the discourse of experience, extrapolate condition that later as we will see before the existence of the multicultural, however since the beginning of the century near Valparaíso was a repository of clear identity were that integrating geographical framework of references which in instead became diluted within the meeting space and exposing the experience as a carrier of the evidence, I refer to stories and reading the passage of an event of a Valparaíso happened.

A question decode much more than a map or a type of narrative description to a city-si, a deep Valparaíso is both minimal and universal, smooth and striated, dark and exposed, perhaps the experience is constructed as a trace and -exposed to a circular time.

These conditions of porteño places that have been formed and connoting, indicate that this is not a usual context but responds and encourages use our readings and experience. This socio-spatial condition opens a position on the integration of coexistence, and recognizes the association of the intercultural, symbols, socio-morphological constitutors and everyday as a toolbox. We recall here the Chilean poet Gabriela Mistral said Valparaíso is a city that did not stay in a fixed location. The wild geography of Valparaíso and the ethos of his poetic inspiration represent build a dream of utopia. The inhabitant of the transparent house inhabited by the imagination, as the poetic imagination of the port are examples of these experiences coexistence of different realities, they represent and re-elaborate the imagination of this city. In the words of José Lezama Lima Chilean historian on valparaíso said: *imagination was a principle of grouping, recognition and self-differentiation, the image of the area became a state of consciousness, exclusion, inequality and discrimination. The stage of Valparaíso is the place of narrative and representations from where the subject and its network of relationships, transforming an actor.* Communication achieves joint spaces, and the interaction dialogue and the operation of the constructed chronotope territories where the boundaries between reality and imagination is just one aspect of the senses differential shape our life course and their life stories.

These qualities and conditions routed me to think that Valparaíso is built from a materic condition where the subject with their trace on tectonics space, operates the extension and set associativity that moves and relationship matters and city. Recall that for Aristotle, the condition of the field had a receptive quality in form, ie that matter can be anything capable of receiving a form, and together with the above matters further is the power of being something, being something you determined by the shape. However, in our everyday landscape in Valparaíso when we faced on all the appropriations and reinterpretations of the subject on its public space and private space, in what the power vested in valparaíso matter?

I have the impression that Valparaíso is always something else, but a group of streets or set of individuals, or set of traditions, customs and culture. There is a condition which is transmitted beyond and that is reflected in the identity and is deposited not just in their everyday tectonics, but the precariousness of events, in the ineffable gaze something happen and just waiting to see and admire this something, we would suggest that a process or a signal in a short time and will happen at once. This

Numero 5

Esta quinta edición del Cuaderno CRAC tiene como eje, el campo de investigación del Arq. Jose Llano Loyola sobre la ciudad de Valparaíso y el desarrollo de la autopoiesis como tectónica socio-urbana. La ciudad construye procesos de identidad que se configuran fuera de los límites de los conceptos de lo urbano. Este tipo de proceso combina desde la naturaleza socio-espacial un relectura de la estructura programática, tectónica y tipológica de edificios como también de mutaciones e hibridaciones iconográficas de las prácticas y espacios urbanos en relación a la escritura y lenguaje socio-arquitectural. Hoy, el espacio arquitectónico es una notación de registro, un instrumento de lectura que re-plantea la forma de construcción de lo social como una silueta de las estrategias urbanas que posicionarían al sujeto como su huella móvil. La ciudad de Valparaíso en Chile, es una ciudad inacabada que construye su geografía desde la habitabilidad de las pendientes y la versatilidad de los elementos constructivos que cimentaron un principio de agrupamiento, de reconocimiento y de legítima diferenciación formal que finalmente construyo la imagen del espacio local. Hoy Patrimonio Mundial / UNESCO impone una lectura hegemonía en clave cultural sobre la memoria, la identidad y su imaginario no representando al sujeto y su tectónica sino a un dispositivo político y tipológico a la vez. El texto propone revelar cuales son los códigos arquitecturales de la emergencia de lo cotidiano desde lo histórico, lo social y lo espacial. Esta lectura documenta tres lógicas: Heterotopía, Cronotopía y lo Dialógico que ejemplifican las diversas estrategias de la emergencia de lo cotidiano en términos arquitecturales, políticos y culturales a través de un análisis de las tectónicas y programas socio-espaciales que configura una arquitectura colaborativa donde su conocimiento mnémico a modo de una huella espacial configura una ciudad sobre la naturaleza de las emergencias de lo cotidiano.

Finalmente, estas dinámicas desarrollan un tipo de programa de trabajo que a su vez se vuelca sobre una serie de preguntas en torno a la pedagogía y ciudad. Y Cuando hablamos de pedagogía, nos referimos a una serie de memorias en desarrollo que exponen un espacio de aprendizaje colectivo, que los grupos colectivos o personas conjuran o plantean a partir de la configuración de una "caja de herramientas" de sus acciones de obra o sus prácticas discursivas. A su vez, estos ejercicios de aprendizaje colectivo y singulares, permiten elaborar conceptos e imaginarios de forma local regenerando su sentido y significado. El siguiente texto fue presentado en el coloquio "Other Views: Art History in (South) Africa and the Global South" en Enero 2010 en la ciudad de Johannesburgo. El encuentro fue organizado por SAVAH (South African visual Arts Historians) y CIHA (Comité International d'Histoire de l'Art) y la Universidad de Witwatersrand.

Crac Valparaíso con este proyecto inaugura el desarrollo de su línea de investigación crítica sobre los temas de prácticas espaciales, esfera pública y arquitectura.

<http://www.microestudiosurbanos.org/>

“Other Views: Art History in (South) Africa and the Global South” January 2010

SAVAH

(South African visual Arts Historians)

CIHA

(Comité International d'Histoire de l'Art).

*

*

*

LA NOTACION DEL INTÉRPRETE¹

La construcción de un paisaje cultural a modo de huella biopolítica sobre Valparaíso

Esos cerros están separados, partidos por profundos barrancos y quebraduras; por todas partes se ve el mar como en un vértigo. Los colores, las piedras, la vegetación, la tierra, todo es violento insinúa la idea de un cataclismo volcánico ¿que panorama del mundo es parecido a este?

Joaquín Edward Bello. Valparaíso ayer y hoy

Los espacios de representación no necesitan obedecer a reglas de consistencia o cohesión. Llenos de elementos imaginarios y simbólicos, tienen su origen en la historia; en la historia del pueblo y en la historia de cada individuo que pertenece a este pueblo

Henri Lefebvre, *la producción del espacio*

Las personas, después de todo, no pelean una revolución por principios abstractos, sino por el mejor día a día de sus vidas

Henri Lefebvre, *Crítica a la vida cotidiana*

LUGAR

Las formas de atribuirse una ciudad pasan por la condición **INSITU** de nuestra experiencia sobre ella. La historia, lo social y sus espacializaciones van construyendo desde este conocimiento una serie de modelos morfológicos y tipológicos que aparecen a modo de rastro sobre nuestro *hacer y ser* a la vez.

Es así como, los procesos de una ciudad se delimitan a partir de nuestra producción y desde nuestra mirada, que a su vez construyen una geografía íntima sobre nuestro territorio. Nuestras huellas atraviesan y se disponen desde las emergencias de lo

This heterotopic logic allow us to understand that overlapping orders, that does not correspond to a primary standard, but a flat layer of recent history, you can construct a depth that would have expression in the trace of the concrete, and also in the capacity to accommodate the dissolution of form, as a matter entropy. Thus, the concept of entropy set from the processes transfiguration of the architectural elements a type of heterotopia as logical and physical tool also constructed as a kind of horizontal versatile operation on various situations where the subject makes its mark as experience, appropriations, reoccupation, ruins realizing that the transient nature of matter are time-space conditions of a tectonic process finished. Although it is clear that these principles could be framed in aesthetic reading confusing perhaps the appeal by the intentionality referred to the urban action, despite the above redefinitions of cultural context in Valparaíso propose to revisit these daily readings modes research framed as potential new socio-cultural research.

CHRONOTOPE

The second logic that appears as a tool for reading, is the notion of chronotope that is clear from the representations and configurations of place as a narrative. The chronotope is a narrative concept that denotes the correlation of spatial-temporal relations as a kind of lived space, experienced and experienced by way of a story through words, images, non-verbal sounds. The concept of chronotope is a type of relationship outside - inside, that exposes through landscape of social representations as a kind of local knowledge that can construct instances of assembly and disengage on urban practices (appropriations, resignifications). Respect to constructs these types appeals to our experience (social experience) and a type of language or narrative that makes a visible mark on space, a space that allows evidence of the story, inflections, accents and ideas of representation and narrative forms of Valparaíso landscape and interpret the notation.

DIALOGIC

The third logic concerns the concept of the dialogic that installs the subject interacts with particular identity processes defined by geography, social space and its perception of space, lived, conceived and performed at the same time. The communication between the traces of space and forms of collective organization and individual managed to articulate spaces on dialogical coexistence such as it was mentioned before building territories where the boundaries between reality and imagination is just one aspect of the differential sense shaping an itinerary and an account of their lives.

Thus, the notation of the interpreter and the spatiality everyday are intertwined such as the sociologist, Lefebvre, reminds us and as we place in our field. The notation of the interpreter is an interweaving of different levels of reality and deeper readings on the trace of the other, where stories, biographies, the entropy of the cultural conditions become social sediment, and transform and mutate based on extensions of the

contemplation on the assembly of its geography and silhouette contours, reported in a local scene as a place setting of the story and placing their representations as writing, his paintings their own facilities emerge as a popular subject and its network of relationships from the experience of the place, transforming an actor and interpreter of their place.

This type of process that is installed through appropriations, re-signification and a series of lectures and traces on the construction of subject on the inside passage is a trigger for a instrument reader on the representation of men in public and private space Valparaiso. But in the same time is the individual representing the events of this city in their everyday spaces. That is, the look that displays the inhabitant is a material evidence of the heterogeneity of the relation between subject and space, through the act of doing, being a mark, a trace, a performance of a set of traces.

In this manner I propose by way of three logical toolbox that allow us to approach the reading and writing representation of the tactics of living in Valparaiso:

HETEROTOPIC

Heterotopic logic is presented as a series of traces displayed on Valparaiso. These are located and extend into the value of a reproduction of the meaning of dwell. It is as well as it deploys its transmission as a material reality. In this way we can think of when considering a tactic of subject and its production of inner landscape, houses, plans, and their practices come from the interior of the plant building the deep horizontal Valparaiso versatile. As we have already raised Valparaiso contains a number of inappropriate or improvised signs that reveal not only a lack of regulation or study of urban growth, but also an honest representation of the inhabitants' freedom to read about their condition of living. This local plurality deepens the notions of re-signification and re-building a city thinking about that from the soil, and from the most intimate layers, form a subject-object relationship power in action.

These conditions have - like an order exercise - a type of plant deep - that are displayed in their homes - where the horizontal versatile urban reality is deployed as nature's own architectural language. The houses of Valparaiso host and propose a kind of elemental daily and is externalized through socio-cultural relations.

Heterotopic logic develops a system of spatial conception of which is inseparable from the construction of the object from the disintegration of the limit as a concept and project in the case housing or public-private spatialization as well as physical closure same construction. The layers are not willing models of structures and resistant partitions, but the experiences and the embodiment of the interior is turning on the outside and generates a facing field. That is a mediation between the modes of production to the subject and re-infiltration of their meanings and their uses on the dimension of everyday life. Finally articulates and interprets the notion of facing, as a way of crossing such an elaboration of a mark that the manifestation of the other stops on subjectivity. This reading heterotopic would propose a multi-program proposal from about the basis of the same city generating not only a disparity in the uses and functions but also an ability to re-program the tectonic conditions that are supported by the practices of the urban.

cotidiano como una táctica de organizaciones sociales o desde las diferentes tipos de tipología y morfología urbana, desde lo individual a lo grupal, a modo de un tipo de gramática que reconoce una producción sobre el territorio como un proceso y no a modo de producto. (Figura n°1)

De esta manera, el sujeto comienza a formar, a seleccionar y a interpretar una serie de lecturas, textos, instrumentos y metodologías sobre sus producciones y sobre el *corpus* de sus propias huellas. De esta manera surge un lenguaje del cuerpo y su apropiación como una forma de representación de las condiciones del hacer y de habitar la contextualizada. Es así como se construyen un *paisaje interior* como su referencia socio-cultural en su dimensión territorial. Esas huellas y producciones se desprenden desde lo cotidiano como un tipo de registro que incorpora lo cultural como un modo de hacer, recorriendo desde los relatos generacionales e historias sociales sobre las miradas del puerto hasta los registros de representación como comics, pinturas, poemas, y croquis como una manera de precisar sobre la ciudad eso que determinamos como practica o rito sobre la ciudad. (figura n°2)

Es así como, el procedimiento que tendría el sujeto de construir y de apropiarse de esta forma *de habitar*² pasa por la imagen de sus representaciones como por las relaciones de la geografía - en su dimensión de apropiación -. En relación a lo anterior, esta especie de paradigma o campo de acción que surge desde el habitante de Valparaíso como interprete y su contexto territorial permite construir un paisaje local, su paisaje, que relaciona a modo de entretelado de cualidades preceptuales, notaciones tectónicas que son imposibles de evitar desde el espacio geográfico y la dimensión cultural del territorio. Así surge la visión del intérprete sobre el contexto y sobre su propio paisaje que permite leer la naturaleza del espacio de Valparaíso. (Figura n°3)

Se elabora desde aquí, una **primera observación** sobre la notación del intérprete: para adjudicarse un paisaje hay que interpretarlo y toda producción cultural se vale de un referente que finalmente representa una re-territorialización de las dimensiones de identidad y localidad. Este es un ejercicio de participación directa sobre los campos de significación comunitaria, finalmente propone un tipo de paisaje que se define desde una interioridad de lo social expuesta sobre nuestra ciudad - tipologías y morfologías diferentes que residen en Valparaíso -. (Figura n°4)

La **segunda observación** sobre la notación del interprete: se desprende física y materialmente de la primera, me refiero a la *practica espacial*, que consiste en un tipo de lenguaje material - y me refiero al valor tectónico que posee el paisaje social de un espacio determinado -, que la forma de actuar y la estrategia programática del sujeto desarrolla en torno a la cultura del proyecto. Es decir, se reconocen las prácticas espaciales pues son el rastro de los espacios sociales que las estructuras o redes sociales vinculan, es una cultura espacial en movimiento que implica, como lo comenta Pierre Bourdieu un *habitus*⁴, una cultura in-corporada.

Este paisaje que se construye desde las prácticas espaciales como también desde la representación referida cultural, ¿podría permitir entender el paisaje como una invención de nuestro constructo cultural?, la respuesta es si. La ciudad es un hecho dinámico y de transformaciones que recogen diferentes modos de producción que a su vez contiene procesos culturales⁵. Este entrelazamiento de contenidos construye un tipo de notación que establece un referente propio de lo local⁶, y por ende una experiencia del sujeto sobre el territorio⁷.

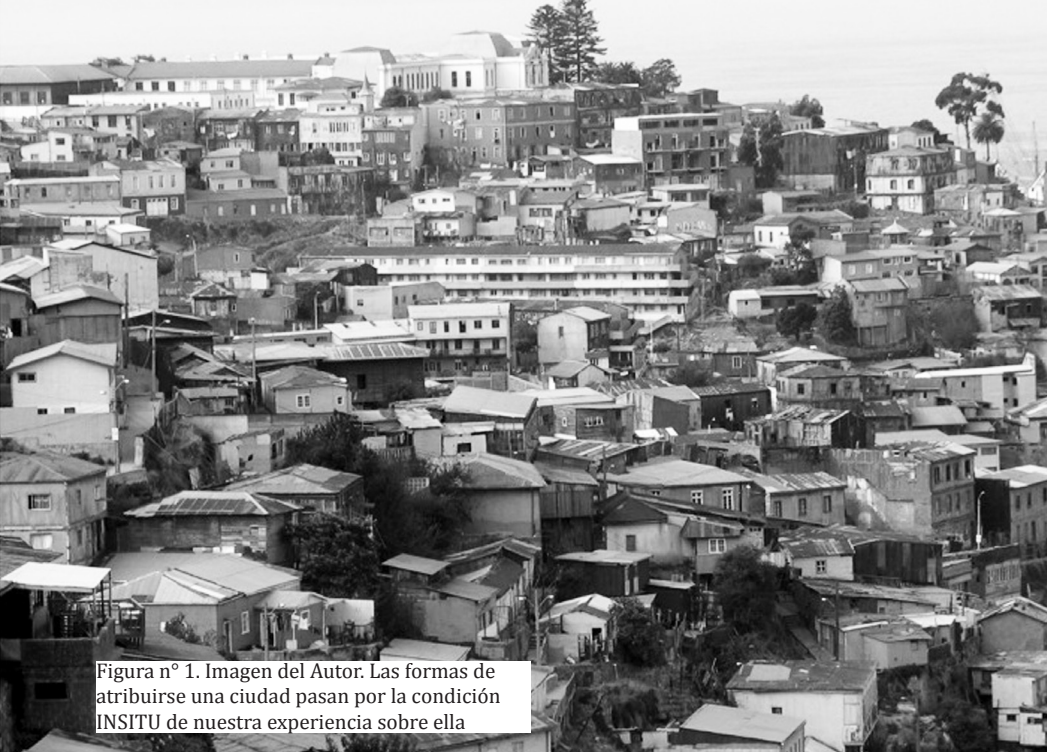


Figura n° 1. Imagen del Autor. Las formas de atribuirse una ciudad pasan por la condición INSITU de nuestra experiencia sobre ella

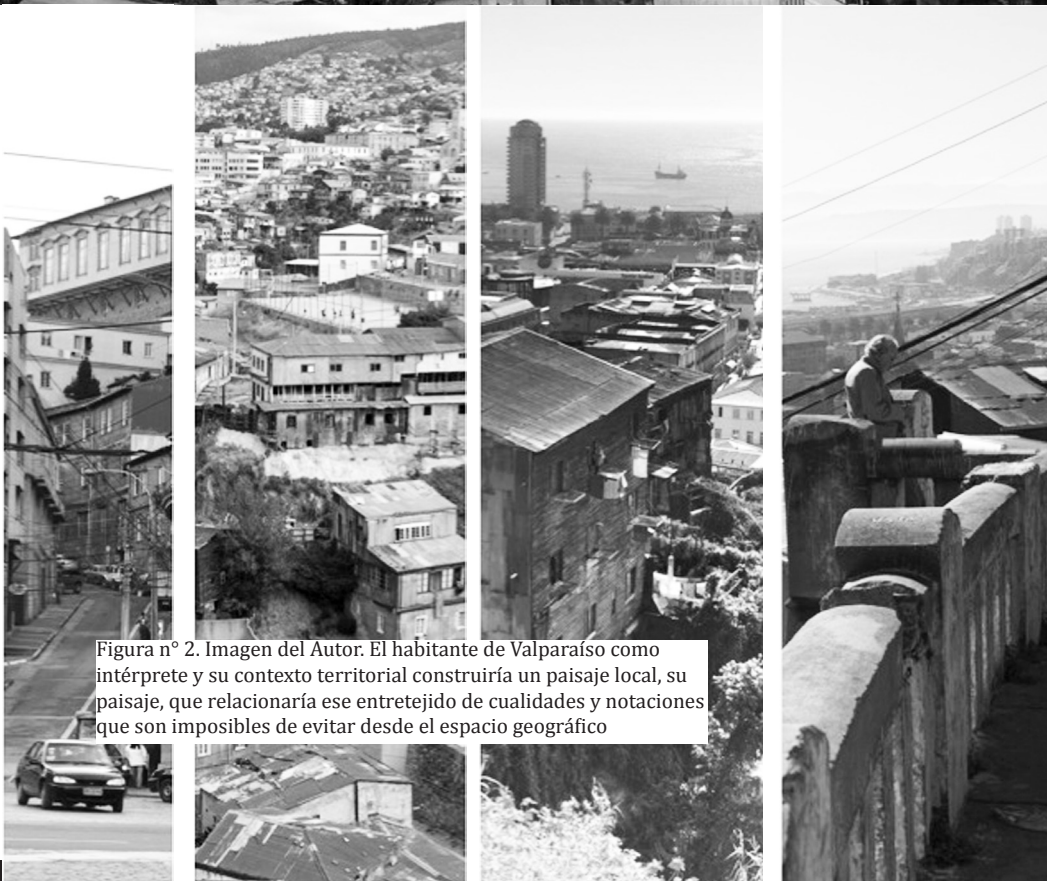


Figura n° 2. Imagen del Autor. El habitante de Valparaíso como intérprete y su contexto territorial construiría un paisaje local, su paisaje, que relacionaría ese entretejido de cualidades y notaciones que son imposibles de evitar desde el espacio geográfico

the landscape is the result of a culture that constructs meanings like nature, and it is understood as an idea of landscape as a conceptual type of file which in turn can be represented physically and mentally. On this context, Valparaíso is seen like an area where there are multiple co-cultural landscape islands. Valparaíso self-constructed from their material conditions, allowing sediment in their tectonic cultural signs. The entropy of the matter in Valparaíso hills allow the construction of that reality and representation at the same time.

Then, we must understand as a conclusion of this first part that there must be a language that reflects the socio-spatial dialectic from the practice space as a structure of order and how to make the subject like interpreter and builder of the landscape through their representation material which in turn refers to the desire, the imaginary territory. Then we must think and to operate to the space like a social product and as an epistemic culture.

The Interpreter Notation as material traces of the subject

The ethos of Valparaíso and its geography follows an exudation that unfolds against the habitability of a remote and fuzzy context. Its orographic conditions, as a principle of order qualifies the imagination of a remote space and close simultaneously. Through the course of their everyday relieves elevators configure the morphological context and social spatiality. This determines some characteristics about the occupation and the displacement of the socialization process of the city and its materialization in the way of living.

This temporality described on physical and verbal encounters that accommodate porteñas structures themselves - among the hill-plan - developed not only in conformation tectonic features like trace, but also a number of groups around of the geography infrastructural as the relationship of the elevators with the seats of neighborhood. These routines of the social is the oral history of the port. These qualities that beginning could not discard the usual formation of a city in Process, gave body and stone on how to localized and characterized as relationship between Hill-plan, However the intimate geography of Valparaíso and its amazing figures and choreography residential ... *built and builds a kind of archipelago cities where there are many worlds and u can go to another world ... there are fifty paces with a door, not opening ever, using the window to enter or exit.* A French engineer by the port visit, after ecstasy in these miracles, commented *I have studied forty years of strength of materials. After knowing the construction in the foothills of Valparaíso, my studies and experiences do not fit at all .*

The slopes, dimensions, the versatility of the building blocks cemented a grouping principle of self-recognition and formal differentiation and habitable, which set up the image of local and urban area of Valparaíso. That way of looking itself, and I mean the city would not build a mirror, but develop a relationship between closeness and distance. This condition allowed to develop a thought of coexistence in the porteño logos and how they live their time. This state of consciousness of dwell and through

Crossing our tracks and these are available from the everyday emergencies as a tactic of social organizations from the different types of typology and urban morphology from the individual to the group, as a kind of grammar that recognizes the territorial production as a process and not as a product.

In this way, the subject begins to form, to select and interpret a series of lectures, textbooks, tools and methodologies on their production and the body of their own footprints. Thereby emerges a body language and its appropriation as a kind of representation from conditions to live and the context. Thus an inner landscape constructed as their socio-cultural reference in its territorial dimension. These traces and productions emerge from everyday life as a type of register that incorporates culture as a mode of making, going from generational and social stories about the glances of the port until the registers of representation as comics, paintings, poems, and sketches as a way to specify on the city that we determine as a practice or ritual of the city.

The procedure would be the subject to build and to appropriate this form of dwelling passes through the image of its representations and the relations of geography - where appropriation dimension -. In relation to the above, this kind of paradigm or field of action arising from the inhabitants of Valparaíso as a performer and territorial context can build a local landscape, which relates to how perceptual qualities interwoven, tectonic notations are impossible to avoid from the geographical and cultural dimension of the territory. Thus emerges the vision of the interpreter on the context and on its own landscape that allows reading the nature of the area of Valparaíso.

It is made from here, a first observation on the notation of the interpreter: to claim a landscape, we must interpret all cultural production and uses a reference that is finally re-territorialization of the dimensions of identity and location. This is an exercise of direct participation on significance community fields, finally proposes a kind of landscape that is defined by an interior of exposed social about our city - types and morphologies that reside in Valparaíso -.

The second observation about the notation of the interpreter: physical and material follows to the first, I talking about of the practice space, which is a kind of language material - and I mean the tectonic value has the social landscape of a specific space - That the *modus operandi* and programmatic strategy of subject revolves around the culture of the project. That is, spatial practices are recognized as they are the traces of social spaces and social networks structures linked, it is a cultural movement that involves space, like Bourdieu point out to the concept *Habitus* a culture in-corpora.

This landscape is built from the spatial practices as well as from the referring cultural representation, could allow to understand the landscape like an invention of our cultural construct: the answer is yes. The city is a dynamic and transformation made to collect different modes of production which in turn contains culturales processes. This intertwining of content builds a kind of notation that provides a reference point of the self local, and therefore a subject's experience about the territory.

Now, There are two areas of work which we have allowed to determine some scenarios and margins of discussion. We can determinate these fields the next thing:

Ya tenemos dos campos de trabajo que nos han permitido determinar ciertos escenarios y márgenes de discusión. Estos dos campos podemos determinar lo siguiente: el paisaje es resultado de una cultura que construye significaciones como naturaleza, y se entiende como una idea de paisaje un tipo de disposición conceptual que a su vez podemos representar física y mentalmente. Sobre ese contexto Valparaíso se vislumbra como un campo donde co-existen múltiples archipiélagos de paisaje cultural, condiciones materiales en proceso que el propio sujeto y la manera de interpretar Valparaíso auto-construye simbólicamente y matéricamente, permitiendo sedimentar en sus tectónicas, signos culturales, y la propia entropía de la materia de sus cerros, una mirada particular entre la realidad y la representación de Valparaíso. (figura n°5)

Debemos entender entonces como conclusión de esta primera parte, que debe existir un lenguaje que plasme esta relación dialéctica socio-espacial desde la práctica espacial como una estructura de orden y la forma de hacer del sujeto como interprete y constructor del paisaje a través de su representación material que a su vez se refiere al deseo, al imaginario del territorio. Debemos entonces pensar y accionar al espacio como un producto social y como un episteme de la cultura.

NOTACION del INTÉRPRETE como HUELLA MATERIAL del sujeto

El *ethos* de Valparaíso y su geografía desprende una exudación que se despliega frente a la habitabilidad de un contexto remoto y borroso. Su condición orográfica, como principio de orden cualifica el imaginario de un espacio alejado y cercano simultáneamente. A través del recorrido sobre los relieves cotidianos de sus ascensores que configuro el contexto morfológico y su espacialidad social. Esto determino ciertos caracteres sobre la ocupación y el desplazamiento del proceso de sociabilización de la ciudad y su materialización en su forma de habitar.

Esta temporalidad descrita sobre encuentros físicos y orales que dan cabida a las propias construcciones porteñas entre el cerro-plan desarrollan no solo características tectónicas en su conformación como huella sino una serie de agrupaciones entorno a la geografía infraestructural como la relación de los ascensores junto a los puestos de barrio, esa cotidianidad de lo social en la historia oral del puerto. Estas cualidades que en un principio no pudieran desprenderse de la conformación habitual de una ciudad en proceso, dio cuerpo y piedra sobre la manera de localizarse y de caracterizarse de una relación entre cerro-plan propio de una ciudad puerto, sin embargo la geografía íntima de Valparaíso y sus sorprendentes figuras y coreografías residenciales... *construyeron y construyen una suerte de ciudades archipiélagos donde hay muchos mundos y se pueden ir de u mundo a otro en cincuenta pasos... las hay con puerta, que no se abre nunca, utilizando la ventana para entrar o salir*²⁰. Un ingeniero francés de visita por el puerto, después de extasiarse en estos milagros, comento...: *he estudiado cuarenta años de resistencia de materiales. Después de conocer las construcciones en los faldeos de Valparaíso, se que mis estudios y experiencias no me sirven de nada.*²¹ (figura n°6)

Figura n°3. Imagen del Autor: Las huellas del espacio y las formas de organización colectiva e individual lograron articular espacios sobre una convivencia dialógica construyendo territorios donde las fronteras entre lo real y lo imaginario apenas constituye un aspecto diferencial de los sentidos dando forma a un itinerario y a un relato de sus vidas



Figura n°4. Imagen del Autor: Valparaíso era un depósito de identidades nítidas que se fueron integrando al marco de referencias geográficas que a su vez se fueron diluyendo dentro del espacio de encuentro y exponiendo a la experiencia como una portadora de la evidencia



“Other Views: Art History in (South) Africa and the Global South” January 2010

SAVAH
(South African visual Arts Historians)
CIHA
(Comité International d’Histoire de l’Art)

*

*

*

THE INTERPRETER NOTATION

The cultural landscape’s construction as biopolitical trace about Valparaíso city

These hills are separated, split by deep ravines and cracks, everywhere you see the sea as in a frenzy. The colors, stones, vegetation, land, everything is violent insinuate the idea of a cataclysmic volcanic. What do panorama of the world is like this?

Joaquín Edward Bello. Valparaíso yesterday and today
1924

The spaces of representation does not need to obey rules of consistency or cohesion. These spaces full of imaginary and symbolic elements have their origins in history in the town’s history and the history of each individual who belongs to this town

Henri Lefebvre, the production of space
1975

After all, The people doesn’t fight a revolution for abstract principles, but for the best every day of their lives

Henri Lefebvre, Critique of everyday life
1947

PLACE

The ways of a city attributed the condition INSITU going through our experience on it. The history, social and spacial structures have been built from this knowledge a number of morphological and typological models displayed as a sign of our to doing and being together. Thus, the process of delimiting a city from our production and from our perspective, which at the same time built an intimate geography of our territory.

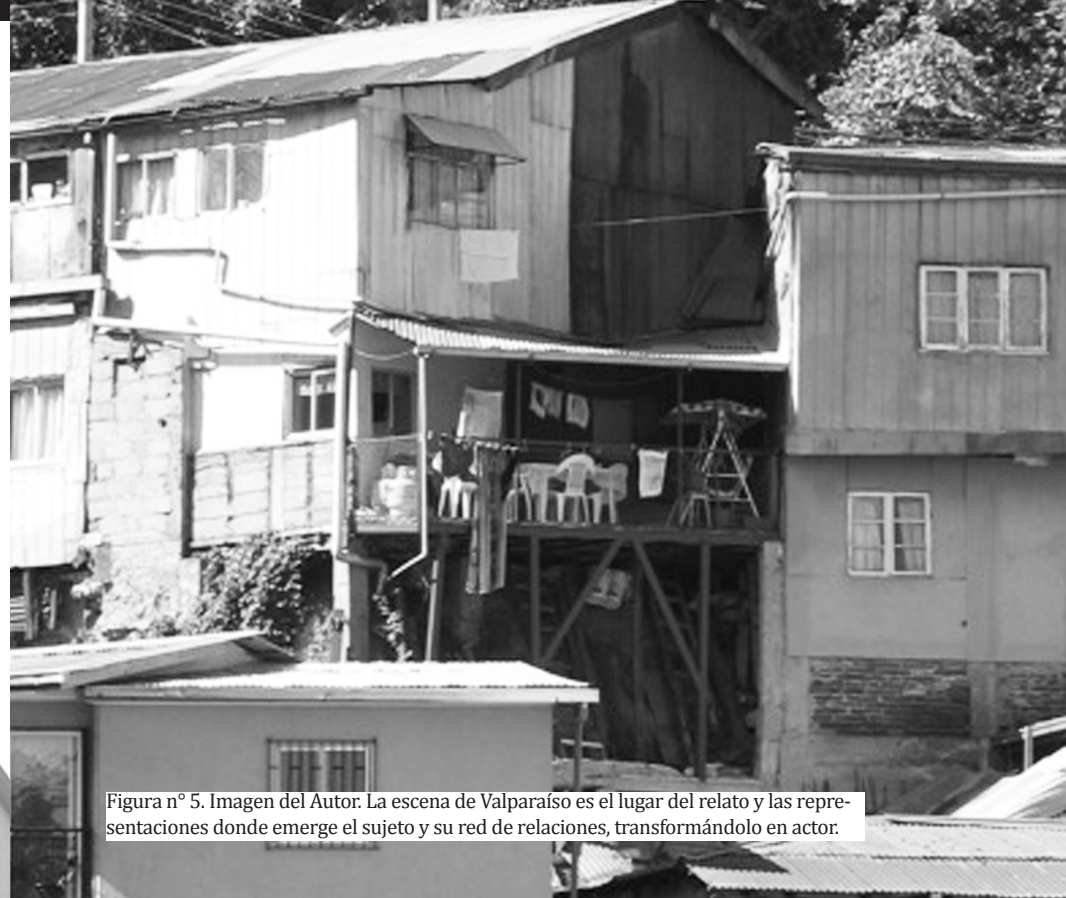


Figura n° 5. Imagen del Autor: La escena de Valparaíso es el lugar del relato y las representaciones donde emerge el sujeto y su red de relaciones, transformándolo en actor.

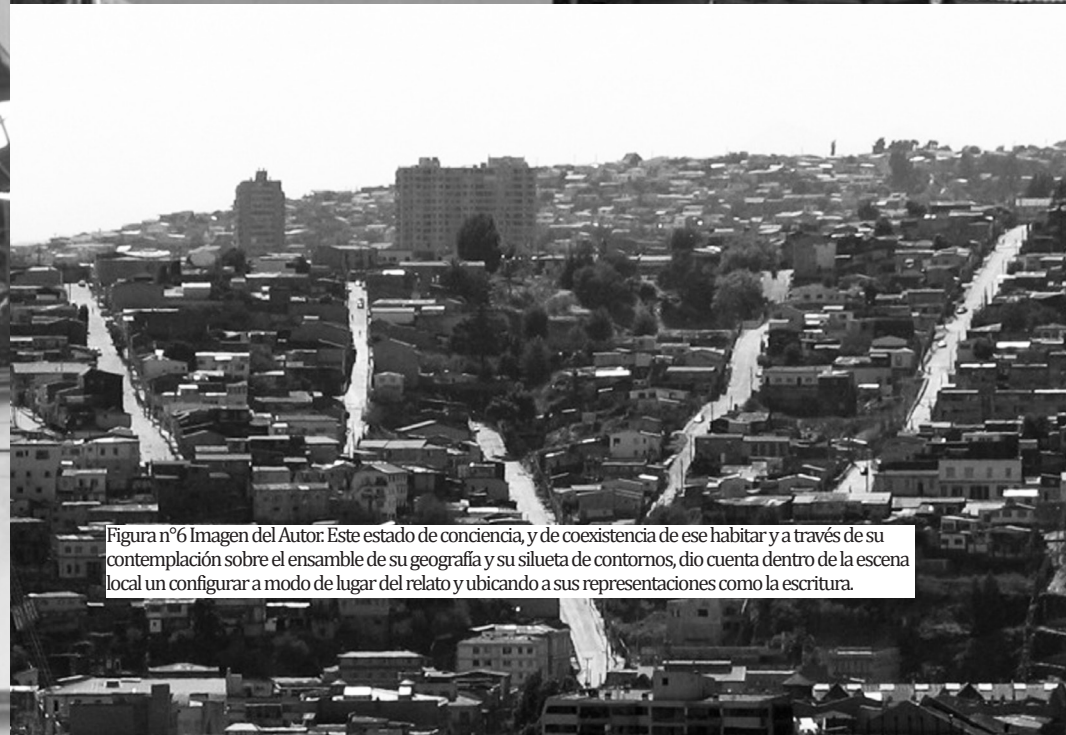


Figura n°6 Imagen del Autor: Este estado de conciencia, y de coexistencia de ese habitar y a través de su contemplación sobre el ensamble de su geografía y su silueta de contornos, dio cuenta dentro de la escena local un configurar a modo de lugar del relato y ubicando a sus representaciones como la escritura.

Las pendientes, las cotas, la versatilidad de los elementos constructivos cimentaron un *principio de agrupamiento, de reconocimiento y de legítima diferenciación* formal y de habitabilidad, que configuro la imagen del espacio local y urbano de Valparaíso. Esa manera de mirarse ella misma, no construiría un espejo, sino que desarrollaría una relación entre una cercanía y su distancia, que permitió desenvolver un pensamiento de coexistencia sobre el logos porteño y la forma de habitar su tiempo. Este estado de conciencia, y de coexistencia de ese habitar y a través de su contemplación sobre el ensamble de su geografía y su silueta de contornos, dio cuenta dentro de la escena local un configurar a modo de lugar del relato y ubicando a sus representaciones como la escritura, sus pinturas sus propias instalaciones populares como un emerger del sujeto y su red de relaciones a partir de la experiencia sobre el lugar, transformándolo en actor e interprete de su lugaridad. (figura n°7)

Este tipo de proceso que se instala mediante apropiaciones, re-significaciones y una serie de lecturas y huellas sobre la construcción del sujeto sobre el pasaje interior, es un detonante de un instrumento de lectura sobre la representación del hombre en la espacialidad privada y pública de Valparaíso, pero a su vez es la representación individual del acontecer de esta ciudad en sus espacios cotidianos. Es decir, la mirada que despliega el habitante es una huella material sobre la heterogeneidad de la relación sujeto y espacio, mediante el acto²² de hacer-ser una marca, una huella, un ejercicio de un juego de marcas.

De esta forma propongo a modo de caja de herramientas tres lógicas que nos permitan aproximarnos a la lectura y representación sobre la escritura de la táctica de habitar en Valparaíso:

HETEROTOPICA

La lógica **heterotópica** se plantea como una serie de marcas expuestas sobre Valparaíso que se ubican y se extienden dentro del valor de una reproducción del significado del habitar, despliega su transmisión como una realidad material. De esta manera podemos pensar que al plantearse una táctica del sujeto y su producción de paisaje interior, las casas, los planos, y sus practicas salen desde el interior de esa profunda planta de Valparaíso tematizando la *horizontalidad versátil* cualidad que explicaremos mas adelante que se expresa con las conformación de una multiplicidad tectónica a su haber. Como lo hemos planteado ya Valparaíso contiene una serie de huellas in-apropiadas o im-provisadas que develan no solo una falta de regulación o de estudio de crecimiento urbano, sino una franca representación de la libertad de lectura del habitante sobre su condición de habitar, una pluralidad local que profundiza las nociones de re-significación y re-construcción de un pensar sobre la ciudad que desde los suelos, y desde sus estratos mas íntimos, configuran una relación sujeto –objeto en acto de potencia.

Estas condiciones tiene como ejercicio de orden un tipo de planta profunda – que se muestran en su casas – donde la horizontalidad versátil de la realidad urbana es desplegada como una naturaleza propia del lenguaje arquitectónico. Las casas de Valparaíso albergan y proponen un tipo de elementalidad cotidiana y que se exterioriza por medio de las relaciones socio-culturales.



practices and urban spaces in relation to writing and socio-architectural language. Today, the architectural space is a notation of registration, a reading instrument to re-examine how the social construction as a silhouette of urban strategies that would position the subject as their moving trace.

The Valparaiso city in Chile, is a city unfinished which built geography from the habitability of the slopes and the versatility of the constructive elements that cemented a grouping principle of self-recognition and formal differentiation, which eventually constructed the image of space local. Today, the World Heritage / UNESCO imposes a key cultural hegemony in reading about memory, identity and imagination and don't represent to the subject and its tectonic but a political and typological device at a time. The text proposes to disclose which are the emergence's architectural code of the everyday from the historical, social and spatial. This reading documents three logics: Heterotopic, Chronotope and Dialogic. These strategies appear as multiple logical emergence of the everyday in architectural terms, political and cultural rights through a tectonic analysis of the socio-spatial and programs which configures a collaborative architecture where his knowledge mnemonic footprint as a space that forms an city on the nature of everyday emergencies.

Finally, these dynamics develop a type of work program, which in turn overturns on a series of questions about pedagogy and city. And when we talk about education, this refers to a series of reports exposing developing a collective learning space, the collective groups or people conjure or develop from setting up a "toolbox" of their work activities or discursive practices. In turn, these exercises and unique collective learning, to develop concepts and imaginary allow locally regenerating its meaning and significance. The following text was presented at the symposium "Other Views: Art History in (South) Africa and the Global South" in January 2010 in the city of Johannesburg. The encounter was organized by Savah (South African Visual Arts Historians) and CIHA (Comité International d'Histoire de l'Art) and the University of Witwatersrand.

Crac Valparaiso opens with this project, the development of its line of critical research on issues of spatial practices, public sphere and architecture.

<http://www.microestudiosurbanos.org/>

La logica heterotópica desarrolla un sistema de concepción espacial que se resuelve desde la indisoluble construcción del objeto a partir de la desintegración del límite como noción y proyecto, en el caso de las viviendas o de la espacialización publico-privado como también del cierre físico de la misma construcción. Los estratos ya no son modelos dispuestos sobre estructuras y particiones resistentes, sino que las experiencias y la materialización del interior se vuelca sobre el exterior y genera un campo de rostricidad. Es decir una mediación entre los modos de *producción*²³ del sujeto y las infiltraciones de sus re-significados y sus usos sobre su dimensión de lo cotidiano, que articula e interpreta a la noción de rostricidad, como un tipo cruce a modo de una elaboración de una huella que la manifestación de lo otro deja en la *subjetividad*²⁴. Esta lectura **heterotópica** propondría una propuesta de multiprograma sobre la base de la misma ciudad generando no solo una heterogeneidad en los usos y funciones sino una capacidad de re-programar las condiciones tectónicas que se sustentan por las practicas de lo urbano.

Esta lógica heterotópica nos permite entender que la superposición de órdenes, que no corresponde a un alzado primario, sino que a un alzado de capas de historia reciente, construiría una profundidad, que tendría expresión en la huella de su materialización, y además en la capacidad de albergar la disolución de la forma, a modo de una entropía matérica. El concepto de entropía de esta manera tramaría desde los procesos de transfiguración de los elementos arquitectónicos que la heterotopía como lógica y la horizontalidad versátil como operación sobre las diversas situaciones donde el sujeto elabora su huella como experiencia, apropiaciones, reocupaciones, ruinas dando cuenta que la naturaleza transitoria de la materia (en este caso las formas de relacionar los elementos entre si) y las condiciones espacio-temporales, son un proceso mas que un termino tectónico acabado. Aunque también, es claro que estos principios se podrían enmarcar en una lectura esteticista confundiendo a lo mejor el recurso por la intencionalidad referida a la acción urbana, a pesar de lo anterior las redefiniciones del marco cultural en Valparaíso proponen visitar estas lecturas cotidianas a modos de investigación encuadrándolas como nuevas posibles investigaciones socio-culturales. (figura nº8)

CRONOTOPIA

La segunda logica que aparece como herramienta de lectura, es la noción de *cronotopía* que se desprende de las representaciones y las configuraciones del lugar como relato abrieron la noción de **cronotopía**²⁷, concepto narrativo que denota la correlación de las relaciones espacio-temporales como un tipo de espacio vivido, vivenciado y experimentado a modo de un relato, a través de palabras, imágenes, sonidos no verbales. El concepto de **cronotopia** es un tipo de relación exterior – interior, que pone en evidencia a través de las representaciones sociales del paisaje un tipo de conocimiento local que permite construir instancias de ensamblaje y desencaje sobre las practicas urbanas (apropriaciones, resignificaciones). Este tipo de constructos apelan a nuestra experiencia (experiencia social) y a un tipo de lenguaje o narración que elabora una huella visible sobre el espacio, un espacio del relato que permite evidencias, las inflexiones, acentos e ideas de las representaciones y formas narrativas de un paisaje como Valparaíso desde la *notación del interprete*. (figura nº9)

La tercera logica se refiere al concepto de lo dialogico²⁸ que instala al sujeto interactúa de forma particular con sus procesos de identidad definidos por la geografía, el espacio social y su percepción del espacio, vivido, concebido y representado al mismo tiempo. La comunicación entre las huellas del espacio y las formas de organización colectiva e individual lograron articular espacios sobre una convivencia *dialógica* como lo mencionamos anteriormente, construyendo territorios donde las fronteras entre lo real y lo imaginario apenas constituye un aspecto diferencial de los sentidos dando forma a un itinerario y a un relato de sus vidas. (figura n°10)



Figura n° 7. Imagen del Autor. La lógica heterotópica se plantea como una serie de marcas expuestas sobre Valparaíso. Estas se ubican y se extienden dentro del valor de una reproducción del significado del habitar; despliega su transmisión como una realidad material.

Memory, experience and type. Observations and Notations on reconfigurations tectonic cultural landscape of Valparaíso

CRAC Valparaíso is a collaborative platform, non-profit on the socio-artistic different productions over the city of Valparaíso, Chile. We are a residential center to artists and researchers who conducted several meetings in the format of talks, workshops and seminars in conjunction with a dissemination of content platform file format and also public print and digital publishing. Our idea is based on the transdisciplinary art, the public sphere, the city and territory, who works as a network of connections and partnerships on social and urban experiences. We are interested in to rethink what public art means to and from a Latin American city in connection with the production of other cities.

CRAC Valparaíso is an independent project which has been sustained over the years from a management model flexible and autonomous. We worked with a number of platforms, groups, artists and researchers, fostering collaborative networks offset.

We believe that our commitment to work in and with Valparaíso. We focus on the art links and contemporary thought with the city, we can provide to new lines of creative development. We strongly believe in collaborative networks, the exchange of models of work, solidarity and generosity to our knowledge is where the hope to conform a common and accessible public hearings on various cultural events.

Our interest is to contribute to the debate on the possibilities of collective citizenship and artistic practices develop to re-think and re-design of common policies and participatory sustainable development in culture, space and society by promoting autonomy and knowledge section of the contemporary disciplines.

the CRAC's exercise book is an initiative to socialize and distribute content on art and contemporary thought. Over this project, independent publisher wish to express our interest in generating critical dialogue about the theoretical and visual materials have been developed in CRAC or elsewhere in dialogue with our efforts to contribute with critical perspectives on contemporary production. CRAC Notebooks are built through partnerships with various publishers, writers and artists thematically addressing lines of work are precise about the objectives that we collectively drawing.

The periodicity of the exercise books will be determined by joint and needs that we identified in our context. For this reason, the numbers that appear in the exercise books are not correlated or dependent on some factor structure beyond our editorial strategy and moments where we want to activate this content. The distribution and want to be excessive overflowing for this reason the exercise books can be downloaded in digital format on our website and may be printed on a home printer or to be displayed on the same site. The idea is to use digital tools to distribute content and engage in dialogue with other publishing in different places.

Number 5

In this fifth edition of the CRAC's exercise book, has as its axis the research field of architect Jose Llano Loyola on the city of Valparaíso and the development of autopoiesis as socio-urban tectonic. The city builds identity processes that are set outside the concepts boundaries of the urban. This type process combined from nature socio-spatial to a rereading of the program structure, tectonics and typology of buildings as well as the mutations and hybridizations iconographic's



Figura nº8. Imagen del Autor: El concepto de Cronotopía es un tipo de relación exterior – interior; que pone en evidencia a través de las representaciones sociales del paisaje un tipo de conocimiento local que permite construir instancias de ensamblaje y desencaje sobre las practicas urbanas (apropiaciones, resignificaciones).



Figura nº9. Imagen del Autor: El concepto de lo dialógico instala al sujeto interactúa de forma particular con sus procesos de identidad definidos por la geografía, el espacio social y su percepción del espacio, vivido, concebido y representado al mismo tiempo.

Traducciones

Translations

Es así como las notaciones del interprete y la espacialidad cotidiana, se entrecruzan como nos recuerda Lefebvre y como lo enmarcamos en nuestro campo de batalla, en un entretejido de niveles de diferentes realidades y de profundas lecturas sobre la huella de lo otro, donde las historias, biografías, la condiciones *entrópicas de lo cultural* se convierten en sedimento social, y se transforman y mutan sobre las base de las extensiones de lo cotidiano, dando cabida aun otro tejido de realidades. *La notación del intérprete* de esta manera, sobre las representaciones es una especie de códice abierto y extenso sobre nuestros propios imaginarios replanteando la noción de identidad que depositada sobre las condiciones de sus cerros y sus especulación urbanas, y entretejida por las realidades, actúa como espacio de encuentro bajo el discurso de la experiencia, condición que se extrapolaría mas adelante como lo veremos antes la existencia de lo multicultural, sin embargo ya cerca de principios de siglo Valparaíso era un deposito de identidades nítidas que se fueron integrando al marco de referencias geográfica que a su vez se fueron diluyendo dentro del espacio de encuentro y exponiendo a la experiencia como una portadora de la evidencia, me refiero a las historias y lecturas al paso de un evento de un Valparaíso acontecido. (figura nº11)

Una pregunta descifra mucha más que un mapa o una tipo de narración descriptiva a una ciudad en-si, un Valparaíso profundo que es al mismo tiempo mínimo y universal, liso y estriado, oscuro y expuesto, quizá es la experiencia construida como huella y sobre-expuesta a un tiempo circular.

Estas condiciones de lugaridad porteña que hemos ido configurando y connotando, nos indican que no es un contexto habitual sino que responde y anima nuestras lecturas de uso y de experiencia sobre lo habitual, abriendo una posición sobre la integración de éstas coexistencias, y reconociendo al estar con-sentido a través de la asociatividad de lo intercultural, de sus símbolos, elementos configuradores socio-morfológicos y cotidianidades. Recordemos, Gabriela Mistral decía que Valparaíso es una ciudad que no permanecía en un lugar fijo, La loca geografía de Valparaíso y el *ethos* de su inspiración poética construyen un representar el sueño de la utopía. El habitante de la casa transparente donde habita la imaginación, según el imaginario poético del puerto son ejemplo de estas coexistencias de una experiencias de diferentes realidades, que representan y re-elaboran el imaginario de esta ciudad. En palabras de José Lezama Lima: la imaginación fue un *principio de agrupamiento, de reconocimiento y de legítima diferenciación*, la imagen del espacio se convirtió en estado de conciencia, de la exclusión, la desigualdad y la discriminación. La escena de Valparaíso es el lugar del relato y las representaciones donde emerge el sujeto y su red de relaciones, transformándolo en actor. La comunicación logra articular espacios, y en la convivencia dialógica y la operatividad de la cronotopía construyen territorios donde las fronteras entre lo real y lo imaginario apenas constituye un aspecto diferencial de los sentidos que dan forma a nuestro itinerario vital y a sus relatos de vida. (figura nº12)

Estas cualidades y condiciones me encaminan a pensar que Valparaíso esta construida a partir de una condición matérica donde el sujeto con su huella sobre el espacio, a través de una tectónica, opera a través de la extensión y asociatividad que conmueve y configura una relación de materia y ciudad. Recordemos que para Aristóteles, la condición de materia poseía una cualidad receptiva en su forma, es decir que la materia puede ser todo aquello capaz de recibir una forma, y junto con lo anterior

Gruner, Eduardo. **El fin de las pequeñas historias**. De los estudios culturales al retorno (imposible) de lo trágico. Capitulo, una cuestión de límites. Edición Paidós (espacios del saber) pp 79-80

²⁴ Alan Read. *Architecturally Speaking. Practices Of Art, Architecture And The Everyday*. editorial: routledge 2000.

²⁷ Según Mijail M. Bajtín, es la correlación esencial que se da entre las relaciones espaciales y temporales en la obra literaria en general y la narrativa en particular... Con Bajtín sabemos perfectamente que espacio y tiempo no existen separadamente; que no hay espacio sin tiempo, ni tiempo sin espacio, por más que nuestras operaciones separadoras (conocer: cog-noscere es separar, dividir) insistan en ello. La noción de cronotopo es mucho más que un término feliz: es un concepto que se resiste a ser pensado, y que insiste en ser vivido, vivenciado, experimentado... Por ello, como reproducción del macrocosmos al que pertenece, todo relato (microcosmos) tiene su big-bang (y su big-crunch): un principio y un fin en el tiempo, pero también una apertura y un cierre de la espacialidad instaurada a través de las palabras, de las imágenes visuales, de los sonidos no verbales, etc., desde el desembrague... (¿Será preciso recordar las implicaciones espaciales de refero y relatus?). Entrar en la reflexión del espacio como un simple "decorado" (aunque sea -y ya es mucho- un "decorado mítico") es una torpeza. El espacio es un constituyente de la ex-sistencia para los seres materiales. Ex-sistimos en el espacio. El ex- marca el punto cero, la in-ex-sistencia. Toda sistencia (toda consistencia, asistencia, resistencia, persistencia, insistencia, desistimiento) se da en el espacio. O el espacio es, básicamente, un en. Y nosotros -que no paramos de discurrir- somos, fundamentalmente discursos en tránsito (¿de dónde venimos? ¿a dónde vamos?)."

²⁸ es decir, por una mirada combinada por la actuación de un sujeto en su medio social y físico, que responde por medio de una transformación de la realidad o un adaptarse a ella, como una especie de equilibrio que construye la "cultura" de cada sujeto en medio de la red de relaciones sociales espacio-temporales.

²⁹ En *Eupalinos ou l'architecte*, Paul Valéry se imagina un diálogo entre Sócrates y Fedro. Sócrates habla de una "cosa tirada por el mar", encontrada en la frontera entre el agua y la tierra, deshecho enigmático, una de esas "cosas que la fortuna devuelve a los furiosos litorales y al litigio sin salida de la ola con la orilla". Fedro pregunta cuál es la materia de la cosa; y Sócrates responde que es "de la misma materia que su forma: *materia de dudas*"

³⁰ Cuesta, José M. *la escritura del instante. Una poética de la temporalidad*. Ed. Akal, Madrid 2001. pp. 7

¹ La notación del intérprete pertenece a una reflexión sobre las diversas formas de construir paisaje cultural, a través del reconocimiento del valor de la re-presentación y su valor simbólico de ciertos instrumentos desde mapas, cartografías, calcos, e instrumentos de registro permiten reflexionar sobre la experiencia urbana y su huella material. Este tipo de notaciones y prácticas permiten reflexionar sobre notas de arquitectura, sociología, antropología, y etnografía urbana junto con un tipo de cultura emergente que claramente contextualizada ubica a lo cotidiano como fuente de re-lecturas biográficas de los modelos, tipologías, y estructuras socio-políticas ejemplificándose en tomas de partidos socio-espaciales y modelos de producción. Esta relación entre la ciudad y este entre-tejido inmaterial se conforma por una inscripción del sujeto sobre el espacio público a través de las resignificaciones sociales y espaciales que sus propios habitantes realizan a través de viviendas de autoconstrucción y extensiones de lo social que actúan en la tectónica cotidiana. José Llano Arquitecto Independiente e Investigador Urbano. Docente de las Escuelas de Arquitectura de la Universidad Andrés Bello y del Magíster de Paisaje e Infraestructura Contemporánea (FAAD) Universidad Diego Portales. Coautor del libro La Enseñanza del Proyecto editado por la Universidad Central; Co-autor del libro Santiago. Memorias, Imaginarios y Cotidianos editado por la Universidad Central; Co-autor del Libro Propagaciones editado por la Facultad de Arquitectura y el colectivo Criptonita de la Universidad Técnica Federico Santa María. En la actualidad, trabaja de Arquitecto, Docente, editor general del colectivo Apariencia Pública (www.aparienciapublica.org), magazine internacional ACT plataforma colaborativa (<http://www.aparienciapublica.org/act.html>) y escribe en la revista DOMUS.

² Enaudeau, Corinne. La paradoja de la representación. Ed. Paidós. Argentina 1998. p.29. El termino eidos, sobredeterminado, designa tanto su contorno externo (figura visible), como su estructura interna... forma en latín. La palabra eidos significa imagen y es usada en términos filosóficos para indicar idea o forma, dentro de la filosofía griega.

⁴ Refiero, el habitus es un sistema de disposiciones duraderas, que funcionan como esquemas de clasificación para orientar las valoraciones, percepciones y acciones de los sujetos. Constituye también un conjunto de estructuras tanto estructuradas como estructurantes: lo primero, porque implica el proceso mediante el cual los sujetos interiorizan lo social; lo segundo, porque funciona como principio generador y estructurador de prácticas culturales y representaciones

⁵ reseña de Carmen Gavira sobre el breve tratado del paisaje de Alain Roge. VV.AA. ecología del ambiente artificial. Revista Astrágalo. Cultura de la arquitectura y la ciudad. n16, España, Madrid. Diciembre 2000, p.141

⁶ Neologismo propuesto por Alain Roger (1997), que significa la transformación, por medio de la referencia artística (pictórica), de un país vivido o visto en un paisaje contemplado y percibido.

⁷ El paisaje es un tema que ya forma parte de la reflexión sobre el urbanismo y la ordenación del territorio. La originalidad de esta obra de Alain Roger reside en que destaca los vínculos íntimos que se han establecido entre el paisaje y el arte. Retomando la noción tan del gusto de Montaigne de "artealización", ve en el paisaje una construcción estética (del jardín al land art) o una invención imaginaria (un cuadro) cuyo objeto es transformar las relaciones del arte y la cultura, lo que lo lleva a seguir las metamorfosis del paisaje sin temor del culturalismo y sin preocuparse por transformaciones "hipermodernas" de un paisaje que no está condenado a morir.

²⁰ cita de Renzo Pecchenino en dentro del libro Calderón, Alfonso. El memorial de Valparaíso. Ed. Rhil, Santiago de Chile 2001. p.472

²¹ cita extraída del texto de Guillermo Quiñónez, Valparaíso... cerros, barrancos, abismo y pueblos de la revista En Viaje año 1957, dentro del libro Calderón, Alfonso. El memorial de Valparaíso. Ed. Rhil, Santiago de Chile 2001. p.446

²²¿Que podemos esperar del hombre? Una sola cosa: actos. **Pierre Joseph Proudhon**

²³ ... los "modos de producción" son bases de una red compleja y contradictoria de articulaciones y desarticulaciones sociales, culturales, ideologías, políticas; y especialmente, se define también como un modo de producción de subjetividades colectivas tanto como individuales.

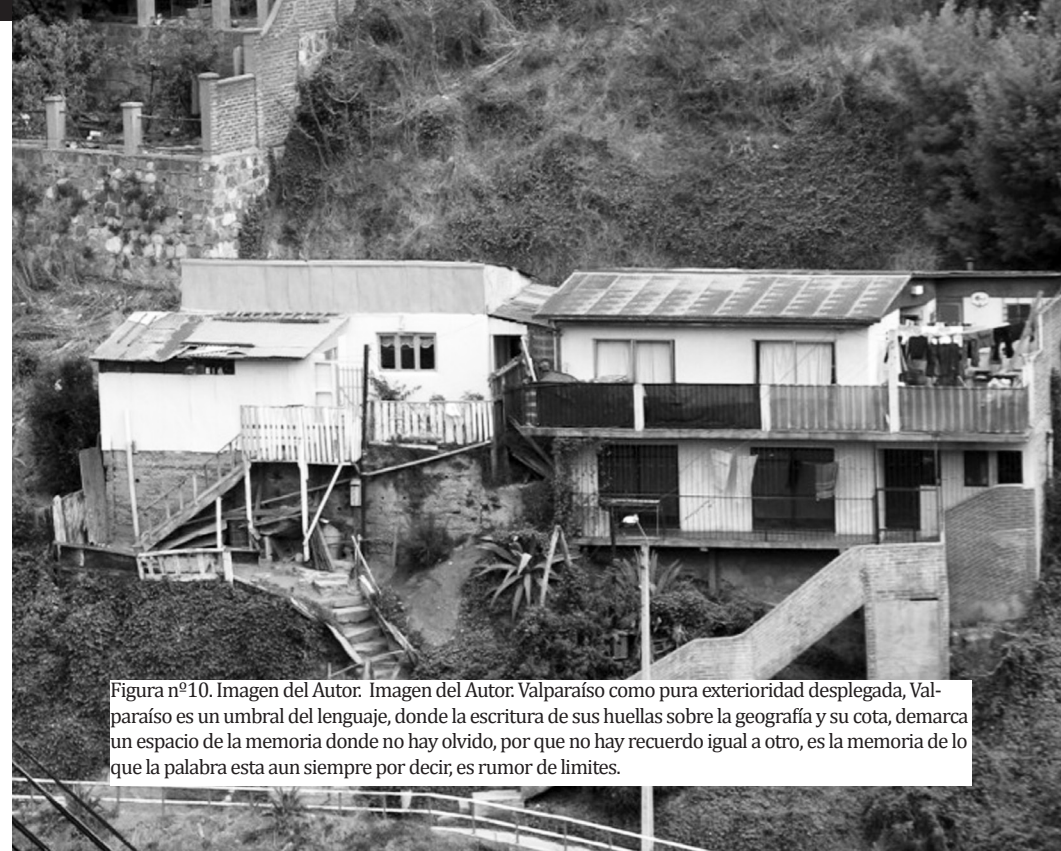


Figura nº10. Imagen del Autor. Imagen del Autor. Valparaíso como pura exterioridad desplegada, Valparaíso es un umbral del lenguaje, donde la escritura de sus huellas sobre la geografía y su cota, demarca un espacio de la memoria donde no hay olvido, por que no hay recuerdo igual a otro, es la memoria de lo que la palabra esta aun siempre por decir, es rumor de limites.



Figura nº11. Imagen de Autor. Sin embargo en nuestro paisaje cotidiano en Valparaíso cuando nos vemos enfrentado sobre todo a las apropiaciones y resignificaciones del sujeto sobre su espacio publico, o su espacio privado, ¿En qué residirá la potencia de la materia en Valparaíso?

materia además, es potencia de ser algo, siendo el algo lo determinado por la forma. Sin embargo en nuestro paisaje cotidiano en Valparaíso cuando nos vemos enfrentado sobre todo a las apropiaciones y resignificaciones del sujeto sobre su espacio público, o su espacio privado, en *¿que residirá la potencia de la materia en valparaíso?*²⁹

Tengo la impresión que Valparaíso es siempre algo más, mas que un conjunto de calles o un conjunto de individuos, o un conjunto de tradiciones, de costumbres o cultura. Hay una condición que se transmite mas allá y que se plasma en la identidad y se sedimenta no solo en su tectónica cotidiana, sino en lo precario del acontecer, en la inefable mirada de que algo sucederá y que solo la espera de ver y contemplar ese algo, nos llevaría a pensar que un proceso o una señal en muy corto tiempo sucederá y aparecerá a la vez. Este paisaje de acontecimientos, que tiene la capacidad de construir una representación a través de una paradoja de la presencia sobre la ausencia de orden, que no indica un des-orden sino una pregunta sobre ¿Qué es? duplica la ausencia y la eficacia de la cosa misma. Ese Valparaíso que se representa bajo una ciudad compleja y de una naturaleza entrópica, que transforma y transmuta sus signos sobre una gramática de sedimentada tectónica espacial, nos espera sobre el transcurso de su historia que nos hablara sobre los modos de habitar y su construcción de una poética expuesta. Esta relación dialéctica sobre la materia entre borde y paisaje, materia e interprete, experiencia y ser expone a Valparaíso como pura exterioridad desplegada, Valparaíso es un umbral del lenguaje, donde la escritura de sus huellas sobre la geografía y su cota, demarca un espacio de la memoria donde no hay olvido, por que no hay recuerdo igual a otro, es la memoria de lo que la palabra esta aun siempre por decir, es rumor de limites³⁰. (figura n°13)



Figura n°12. Imagen del Autor: Valparaíso auto-construye simbólicamente y matéricamente, permitiendo sedimentar en sus tectónicas, signos culturales, y la propia entropía de la materia de sus cerros, una mirada particular entre la realidad y la representación de Valparaíso.